# ACT COURTS AND TRIBUNAL

## ENGLISH

If you fear for your safety you can apply to the ACT Magistrates Court for an order to protect you. If granted, an order puts conditions on another person, like having to stay away from you or not contacting you. Information about the process for obtaining or responding to a protection order is available in this and other languages on the ACT Courts website at **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** or by telephoning the National Translation and Interpreting Service on **13 14 50** and asking the interpreter to connect you to the Protection Unit at the ACT Magistrates Court on **02 6205 4939**.

## CANTONESE

如果你擔憂自己的人身安全，可向ACT Magistrates Court（ACT裁判法院）申請一份保護令。法庭如果同意頒發保護令，另一方必須遵守命令中規定的各項條件，例如不能接近、接觸或聯絡你。有關申請保護令以及答辯程序可查閱ACT法院網站上刊登的中文以及其他語言的資訊，網址是**www.courts.act.gov.au/protectiontranslated**。你可致電**13 14 50**聯絡全國翻譯與口譯服務（TIS），要求為你轉接ACT Magistrates Court下屬的Protection Unit（安全保護科），電話**02 6205 4939**。

## KAREN (MYANMAR)

နမ့်ယုံၤတၢ်ဖုးတၢ်လၢနတၢ်ပူၤဖဲးအဂီၢ်ဒီးနပတံထိဉ်ဆူ ACT Magistrates Court (အှဉ်စံဉ်ထံဉ်ကွိၢ်မ့ဉ်စံဉ်ညီဉ်ကွိၢ်အကွိၢ် ဘျိုဉ်) လၢတၢ်ကဟ့ဉ်လီၤကလုၢ်လၢကဒီသဒၢနၢ်နၤအဂီၢ်တခါ သ့နှဉ်လီၤ. တၢ်မ့ၢ်အၢဉ်လီၤတူၢ်လိ်ာ်အီၤဒီး. တၢ်ကလုၢ်တခါက ပာ်လီၤတၢ်သိဉ်တၢ်သီတၢ်ဘျၢတဖဉ်လၢ ပှၤအဂၤတဂၤအလိၤ. ဒ်သိးဒီးတၢ်ကဘဉ်အိဉ်ယံၤဒီးနၤမ့တမ့ၢ်တဘဉ် ဆဲးကျၢဆဲးကျိး ဒီးနၤဘဉ်လီၤ. တၢ်ဂုၢ်တၢ်ကျိၤဘဉ်ဃးဒီးတၢ်မၤအကျိၤ အကျဲ လၢတၢ်ကမၤနၢ်မ့တမ့ၢ်တၢ်ခီဆၢကဒါက့ၤဆူတၢ်ဒီသဒၢနၢ်တၢ် အတၢ်ကလုၢ်တခါအဂီၢ်နၢ်ဉ်. အိဉ်ဝဒဉ်လၢကျိ်ဉ်အဝဲအံၤဒီးကျိ်ဉ် အဂုၤအဂၤ တဖဉ်ဖဲအှဉ်စံဉ်ထံဉ်အကွိၢ်ဘျိုဉ်တဖဉ်အပှာ်ယဲၤသနလၢအမ့ၢ် **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** အလၢမ့တမ့ၢ်ခီဖျိုတၢ်ဆဲးကျၢလီၤလီတဲစိဆူဒီကလုာ်တၢ်ကွဲး ကျိုးထံဒီး တၢ်ကတိၤကျိုးထံတၢ်အတၢ်မၤစၢၤတၢ်ဖးတၢမၤ (TIS) ဖဲ **13 14 50** ဒီးဃုနၢ်ပှၤကတိၤကျိုးထံတၢ်လၢကဆဲး ကျိုးနၢ်နၤဆူ Protection Unit (တၢ်ဒီသဒၢယူနံး) လၢ ACT Magistrates Court ဖဲ **02 6205 4939** နှဉ်တက့ၢ်.

## ARABIC

إذا كنت تخشى على سلامتك، يمكنك التقدم بطلب إلى ACT Magistrates Court (المحكمة الجزئية في إقليم العاصمة الأسترالية) للحصول على أمر بحمايتك. إذا تمّ إصدار الأمر، فسيفرض عندها بموجب هذا الأمر شروطاً على شخص آخر، مثل عدم التعرض لك أو الاتصال بك. تتوفر المعلومات حول إجراءات الحصول على أمر حماية أو الاستجابة له بهذه اللغة وغيرها من اللغات على موقع ACT Courts على الرابط **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** أو عبر الاتصال بالخدمة الوطنية للترجمة الخطية والفورية (TIS) على الرقم **13 14 50** والطلب من المترجم توصيلك بـ Protection Unit (الوحدة المعنية بالحماية) لدى ACT Magistrates Court على الرقم **02 6205 4939**.

## SPANISH

Si usted teme por su seguridad puede solicitar al ACT Magistrates Court (Tribunal de los Magistrados de ACT) que emita una orden para protegerle. Si se la otorga, la orden impone condiciones a otra persona, como por ejemplo tener que mantenerse alejada de usted, o no contactar con usted. Encontrará información sobre el proceso de obtención o respuesta a una orden de protección en español y otros idiomas en la página web de los Tribunales del ACT en **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** o llame al Servicio Nacional de Traducción e Interpretación (TIS) al **13 14 50** y pídale al intérprete que le conecte con la Protection Unit (Unidad de Protección) del ACT Magistrates Court al **02 6205 4939**.

## TAMIL (SRI LANKA)

உங்கள் பாதுகாப்பைப் பற்றிய அச்சம் உங்களுக்கிருந்தால், ACT Magistrates Court (அவுஸ்திரேலிய தலைநகர்ப் பிராந்திய நீதிவான் நீதிமன்றம்) – இற்கு உங்களைப் பாதுகாப்பதற்கான ஓர் உத்தரவுக்காக நீங்கள் விண்ணப்பிக்கலாம். வழங்கப்படுமிடத்து, உங்களிடமிருந்து விலகி இருக்க வேண்டும் அல்லது உங்களைத் தொடர்பு கொள்ளாதிருக்க வேண்டும் போன்ற நிபந்தனைகளை இந்த உத்தரவு மற்றைய நபர் மீது விதிக்கிறது. பாதுகாப்பு உத்தரவொன்றைப் பெற்றுக் கொள்வதற்கான அல்லது அதற்குப் பதிலளிப்பதற்கான செயல்முறை பற்றிய தகவல்கள் இம்மொழியிலும், பிறமொழிகளிலும் **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** என்ற அவுஸ்திரேலிய தலைநகர்ப் பிராந்திய நீதிவான் நீதிமன்ற இணையத்தளத்தில் கிடைக்கும், அல்லது **13 14 50** என்ற இலக்கத்தில் தேசிய மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் உரைபெயர்ப்புச் சேவை (TIS) – இனை அழைத்து **02 6205 4939** என்ற இலக்கத்தில் ACT Magistrates Court இன் Protection Unit (பாதுகாப்பு பிரிவு) – உடன் உங்களுக்கு இணைப்பினை ஏற்படுத்துமாறு உரைபெயர்ப்பாளரைக் கேட்டுக் கொள்வதன் மூலமாகப் பெறலாம்.

## MANDARIN

如果你担忧自己的人身安全，可向ACT Magistrates Court（ACT裁判法院）申请一份保护令。法庭如果同意颁发保护令，另一方必须遵守命令中规定的各项条件，例如不能接近、接触或联络你。有关申请保护令以及答辩程序可查阅ACT法院网站上刊登的中文以及其他语言的资料，网址是**www.courts.act.gov.au/protectiontranslated**。你可致电**13 14 50**联络全国翻译与口译服务（TIS），要求为你转接ACT Magistrates Court下属的Protection Unit（安全保护科），电话**02 6205 4939**。

## KOREAN

귀하의 안전이 걱정되는 경우, ACT Magistrates Court (ACT 치안법원)에 귀하를 보호하도록 하는 명령을 신청할 수 있습니다. 승인이 되면, 다른 사람이 귀하에게 접근 또는 연락을 해서는 안되는 것과 같은 조건부 명령이 내려집니다. 보호명령을 받거나 그에 대처하는 절차에 대한 정보는 한국어 또는 다른 언어로 ACT법원 웹사이트 **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** 에서 볼 수 있습니다. 또는 **13 14 50** 번으로 전국통번역서비스(TIS)에 전화해서 통역사에게 **02 6205 4939** 번으로 ACT Magistrates Court (ACT 치안법원)의 Protection Unit (보호유닛)으로 연결해달라고 요청하시면 해당 정보를 얻을 수 있습니다.

## DINKA (SUDANESE)

Na yïn riɔc tënë piirduic ke yïn alëu bï ɣäth lɔ ACT Magiƣtrates Court (ACT Luk Bëny Koor) tënë löŋ bï yï tït. Ku na gam, löŋ tääu käke dhil looi tënë raan dët, cïmën rëër wei amec tënë yïn ka acïn bï yïn cɔɔl ku rɔm. Wël atɔ thïn tënë cäth lɔ tueŋ tënë bï yök ku bëër löŋ tït atɔ thoŋ kënë ku thoŋ kɔk atɔ website yic **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** ku yup Luoiloi Akuma Kuɔny Waar Thok (TIS) tɔ **13 14 50** ku thiëc raan waar thok bï yï mät kek Protection Unit (Maktap Tït Kɔc) atɔ ACT Magiƣtrates Court tɔ **02 6205 4939**.

## VIETNAMESE

Nếu lo sợ cho sự an toàn của mình, bạn có thể nộp đơn lên ACT Magistrates Court (Toà Sơ Thẩm ACT) để xin án lệnh bảo vệ bạn. Nếu được cấp, án lệnh này sẽ đề ra các điều kiện với một người khác, như phải tránh xa bạn hay không được liên lạc với bạn. Thông tin về thể thức xin hay hồi đáp với án lệnh bảo vệ có bằng Việt ngữ và các ngôn ngữ khác trên trang mạng của Toà án ACT tại địa chỉ **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** hay bằng cách gọi điện thoại cho Dịch vụ Thông Phiên Dịch toàn quốc (TIS) qua số **13 14 50** và nhờ thông dịch viên nối đường dây cho bạn với Protection Unit (Toán Bảo vệ) tại ACT Magistrates Court qua số **02 6205 4939**.

## DARI (AFGHANISTAN)

اگر نگران مصؤنیت تان هستید، می توانید نزد ACT Magistrates Court (محکمه محاکم بخش ACT) برای دریافت یک حکم حفاظت تان درخواست دهید. در صورت اعطا، یک حکم شرایطی را بالای یک شخص دیگر وضع می کند، مانند دوری جستن یا عدم تماس با شما. می توانید معلومات راجع به روند دریافت یا پاسخ دهی به یک حکم حفاظت را بزبان دری و زبانهای دیگر از ویب سایت محاکم ACT به آدرس **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** از طریق زنگ زدن به خدمات ملی ترجمانی کتبی و شفاهی (TIS) به شماره **13 14 50** بدست آورید و از ایشان بخواهید که شما را با Protection Unit (بخش حفاظت) محاکم ACT Magistrates Court بخش ACT به شماره **02 6205 4939** وصل نمایند.

## FARSI (PERSIAN)

اگر از امنیت خود می‌ترسید، می‌توانید در ACT Magistrates Court (دادگاه عالی قلمرو مرکزی استرالیا) درخواست حکمی برای محافظت خود کنید. اگر حکم صادر شود، شرایطی را برای فرد مقابل مثل دور ماندن از شما یا عدم تماس با شما تعیین می‌کند. اطلاعات مربوط به مراحل دریافت یا پاسخ به حکم محافظت به این زبان و سایر زبان‌ها در تارنمای دادگاه‌های ACT به آدرس **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** موجود است. یا از طریق تماس با خدمات ترجمه کتبی و شفاهی (TIS) به شماره **13 14 50** و درخواست مترجم شفاهی کرده و از او بخواهید شما را به Protection Unit (واحد محافظت) در ACT Magistrates Court به شماره **02 6205 4939** وصل کند.

# ACT COURTS AND TRIBUNAL

## ENGLISH

If you fear for your safety you can apply to the ACT Magistrates Court for an order to protect you. If granted, an order puts conditions on another person, like having to stay away from you or not contacting you. Information about the process for obtaining or responding to a protection order is available in this and other languages on the ACT Courts website at **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** or by telephoning the National Translation and Interpreting Service on **13 14 50** and asking the interpreter to connect you to the Protection Unit at the ACT Magistrates Court on **02 6205 4939**.

## BURMESE (MYANMAR)

အကယ်၍ သင် သင့်လုံခြုံရေးအတွက် ကြောက်ရွံ့နေလျှင် သင့်အနေဖြင့် ACT Magistrates Court (ACT ရာဇဝတ်တရားရုံး) ထံ သင့်ကိုအကာအကွယ်ပေးရန် အမိန့်တစ်ရပ်အတွက် လျှောက်ထားနိုင်သည်။ အကယ်၍ ခွင့်ပြုချက်ရရှိပါက ထို အမိန့်သည် အခြား သူတစ်ယောက် အပေါ် သင်နှင့် ဝေးဝေးနေရန် သို့မဟုတ် သင့်အား ဆက်သွယ်ခြင်း မပြုရန် ကဲ့သို့သော စည်းကမ်းချက်များ ချမှတ်သည်။ အကာအကွယ်ပေးမှု အမိန့်တစ်ရပ် ရယူရန် လုပ်ငန်းစဉ် သို့မဟုတ် အမိန့်ကို လိုက်နာရန် လုပ်ငန်းစဉ်တို့ နှင့်ပတ်သက်သည့် သတင်းအချက်အလက်များကို ဤဘာသာစကားအပြင် အခြားဘာသာစကားများဖြင့် ACT တရားရုံး ဝက်ဘ်ဆိုက် **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** တွင် ရရှိနိုင်သည် သို့မဟုတ် ဘာသာပြန်နှင့် စကားပြန်ဌာန (TIS) ဖုန်း **13 14 50** ကိုဆက်၍ စကားပြန်အား ACT Magistrates Court တရားရုံးရှိ Protection Unit (အကာအကွယ်ပေးရေးဌာန) ကို ဖုန်း **02 6205 4939** ဖြင့် သင့်အား ဆက်သွယ်ပေးပါဟုပြောပါ။

## FILIPINO

Kung nangangamba ka para sa iyong kaligtasan, maaari kang mag-aplay sa ACT Magistrates Court (Korte ng Mahistrado sa ACT) ng kautusan upang maprotektahan ka. Kung ipinagkaloob, ang kautusan ay nagpapataw ng mga kondisyon sa isang tao, tulad ng paglayo sa iyo o hindi pakikipag-ugnay sa iyo. Ang impormasyon tungkol sa proseso para sa pagkuha o pagtugon sa kautusan ng proteksyon ay makukuha sa wikang ito at sa iba pang mga wika sa website ng mga Korte ng ACT sa **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** sa pamamagitan ng pagtawag sa National Translation and Interpreting Service (TIS) sa **13 14 50** at hilingin sa interpreter na ikonekta ka sa Protection Unit (Yunit ng Proteksyon) sa ACT Magistrates Court sa **02 6205 4939**.

## HINDI

अगर आप अपनी सुरक्षा को लेकर भयभीत हैं तो आप अपनी सुरक्षा के आदेश के लिए ACT Magistrates Court (एसीटी मजिस्ट्रेट कोर्ट) में आवेदन कर सकते/ती हैं। यदि आदेश दे दिया जाता है, तो उस आदेश से दूसरे व्यक्ति पर प्रतिबंध लग जाता है, जैसे कि आपसे दूर रहने का या आपसे संपर्क नहीं करने का। एक सुरक्षा आदेश को प्राप्त करने या उसका जवाब देने के बारे में जानकारी इस भाषा के साथ-साथ अन्य भाषाओं में एसीटी कोर्ट्स की वेबसाइट **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** पर उपलब्ध है या आप राष्ट्रीय अनुवाद तथा दुभाषिया सेवा (TIS) को **13 14 50** पर फोन करके दुभाषिये से कह सकते/ती हैं कि वह आपको **02 6205 4939** पर ACT Magistrates Court की Protection Unit (सुरक्षा ईकाई) से जोड़ दे।

## PUNJABI

ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਸੁਰੱਖਿਆ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਡਰਦੇ ਹੋ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਸੁਰੱਖਿਆ ਲਈ ਆਰਡਰ ਲੈਣ ਲਈ ACT Magistrates Court (ਐਕਟ ਮੈਜਿਸਟ੍ਰੇਟਜ਼ ਕੋਰਟ) ਨੂੰ ਦਰਖ਼ਾਸਤ ਦੇ ਸਕਦੇ ਹੋ। ਜੇ ਇਜਾਜ਼ਤ ਦੇ ਦਿੱਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਤਾਂ ਆਰਡਰ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਵਿਅਕਤੀ 'ਤੇ ਸ਼ਰਤਾਂ ਲਗਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਜਿਵੇਂ ਤੁਹਾਡੇ ਤੋਂ ਦੂਰ ਰਹਿਣਾ ਜਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਨਾ ਕਰਨਾ। ਪ੍ਰੋਟੈਕਸ਼ਨ (ਸੁਰੱਖਿਆ) ਆਰਡਰ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਨ ਜਾਂ ਜਵਾਬ ਦੇਣ ਦੀ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ ਬਾਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਇਸ ਅਤੇ ਹੋਰ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ACT ਕੋਰਟਸ ਦੀ ਵੈਬਸਾਈਟ **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** 'ਤੇ ਉਪਲਬਧ ਹੈ ਜਾਂ ਇਹ ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਅਨੁਵਾਦਕ ਅਤੇ ਦੁਭਾਸ਼ੀਆ ਸੇਵਾ (TIS) ਨੂੰ **13 14 50** 'ਤੇ ਟੈਲੀਫੋਨ ਕਰਕੇ ਅਤੇ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਨੂੰ ਤੁਹਾਨੂੰ **02 6205 4939** 'ਤੇ ACT Magistrates Court ਵਿਖੇ Protection Unit (ਪ੍ਰੋਟੈਕਸ਼ਨ ਯੂਨਿਟ) ਨਾਲ ਜੋੜਨ ਲਈ ਕਹਿ ਕੇ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤੀ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ।

## SINHALA

ඔබ ඔබගේ ආරක්ෂාව ගැන බියවන්නේ නම් ඔබට ඒසීටී මහේස්ත්‍රාත් අධිකරණයෙන් (ACT Magistrates Court) ඔබව ආරක්ෂා කිරීම සඳහා නියෝගයක් අයැදුම් කළ හැකිය. එවැනි නියෝගයක් ලබා දුන්නොත්, වෙනත් පුද්ගලයෙකුට ඔබෙන් ඈත්ව සිටිය යුතු වීම හෝ ඔබව නොඅමතා සිටීම වැනි කොන්දේසි එහි අඩංගු කරනු ඇත. ආරක්ෂණ නියෝගයක් ලබා ගැනීමේ හෝ එයට ප්‍රතිචාර දැක්වීමේ ක්‍රියාවලිය පිළිබඳ තොරතුරු මෙම භාෂාවෙන් හෝ වෙනත් භාෂාවලින් ලබා ගැනීම සඳහා ඒසීටී අධිකරණයේ **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** වෙබ් අඩවියට පිවිසෙන්න. නැතහොත් **13 14 50** අංකයෙන් ජාතික පරිවර්තන හා භාෂණ පරිවර්තන සේවය (TIS) අමතා **02 6205 4939** අංකය ඔස්සේ ඒසීටී මහේස්ත්‍රාත් අධිකරණයේ (ACT Magistrates Court) ආරක්ෂණ ඒකකය (Protection Unit) හා සම්බන්ධ කරන ලෙස භාෂණ පරිවර්තකයාගෙන් ඉල්ලා සිටින්න.

## THAI

หากท่านห่วงเรื่องความปลอดภัยของท่าน ท่านสามารถยื่นคำร้องต่อ ACT Magistrates Court (ศาลแขวงเอซีที) เพื่อขอคำสั่งคุ้มครองท่านได้ หากท่านได้รับคำสั่งคุ้มครอง คำสั่งจะมีเงื่อนไขที่อีกคนหนึ่งต้องปฏิบัติตาม เช่น ห้ามเข้าใกล้ท่านหรือไม่ติดต่อกับท่าน ข้อมูลเกี่ยวกับกระบวนการสำหรับการรับหรือตอบสนองต่อคำสั่งคุ้มครองมีอยู่บนเว็บไซต์ของศาลเอซีทีที่ **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** หรือโทรศัพท์ไปที่บริการแปลและล่ามแห่งชาติ (TIS) ที่ **13 14 50** และขอให้ล่ามต่อสายท่านกับ Protection Unit (หน่วยงานให้ความคุ้มครอง) ที่ ACT Magistrates Court หมายเลข **02 6205 4939**

## TURKISH

Güvenliğiniz için korkuyorsanız, sizi koruyacak bir karar için ACT Magistrates Court'a (ACT Sulh Ceza Mahkemesi'ne) başvurabilirsiniz. Karar, eğer verilirse, diğer kişi için, sizden uzak durması veya sizinle ilişkiye geçmemesi için koşullar koyar. Bir koruma kararını elde etmek veya bu karara karşılık vermek için gerekli işlemler hakkındaki bilgilere bu ve diğer dillerde, ACT Mahkemeleri'nin **www.courts.act.gov.au/protectiontranslated** internet sitesinde veya Ulusal Yazılı ve Sözlü Çeviri Servisi'nin **13 14 50** numaralı telefonunu arayarak tercümandan sizi ACT Magistrates Court'taki Protection Unit'e (Koruma Birimi'ne) **02 6205 4939** numaralı telefondan bağlamasını isteyerek ulaşabilirsiniz.